

---

---

*EPISTOLARIO*  
*DE*  
*VILLALOBOS*



*SALAMANCA*  
*SEMYR & IEMYR*  
*MMXVII*

---

---

EPISTOLARIO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*documenta*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO DE LAS PUBLICACIONES DEL SEMYR

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*†Victor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno, Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo), así como también*

*quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

*EPISTOLARIO*

*DE*

*FRANCISCO LÓPEZ DE VILLALOBOS*

EDICIÓN Y ESTUDIO

DE

CONSOLACIÓN BARANDA



SALAMANCA  
SEMYR & IEMYR  
MMXVII

*Este libro se ha escrito en el marco del proyecto  
FFI2012-33903 financiado por el MINECO*

© *texto Consolación Baranda*  
© *diseño, edición, dirección Pedro M. Cátedra*  
*ISBN: 978-84-946724-4-6*  
*D.L.: S 421-2017*  
*composición Jáser Proyectos Editoriales*  
*impresión Nueva Graficesa, S.L.*  
*(Salamanca)*

---

## TABLA

---

### INTRODUCCIÓN

I	Francisco López de Villalobos. ....	13-44
	Vida y cartas [13-32]	
	Villalobos, personaje literario [33-34]	
II	Entorno de la correspondencia. ....	45-68
	Una sociedad clientelar [45-52]	
	La Corte: «Précianse todos de se motejar entre sí» [53-57]	
	Risa y medicina [57-62]	
	El humor y sus recursos [62-68]	
III	Las epístolas. ....	69-93
	Transgresión y fronteras del género [69-78]	
	Epístolas serias y graves [78-92]	
	Final [92-93]	

### EPISTOLARIO

	Nota preliminar. ....	97-101
i.	A Jofre de Cotannes (8-1-1512).....	102-107

II. Del arzobispo de Santiago Alfonso de Fonseca y Ulloa (s. f.).....	108-134
III. A García Fernández Manrique de Lara (6-10-1515).....	135-139
IV. A Jofre de Cotannes (18-3-1517).....	140-144
V. A Diego López de Ayala (7-7-1518).....	145-148
VI. Al doctor de la Reina (6-8-1518).....	149-153
VII. A Pedro Laso de la Vega (s. f. ¿mayo de 1518?)	154-156
VIII. Al condestable Íñigo Fernández de Velasco (23-11-1518).....	157-162
IX. Al almirante de Castilla Fadrique Enríquez (7-12-1518).....	163-166
X. Al duque de Gandía Juan de Borja (s. f. ¿1518-1519?).....	167-174
XI. Al arzobispo de Santiago Alfonso de Fonseca y Ulloa (20-3-1519).....	175-179
XII. Al arzobispo de Santiago Alfonso de Fonseca y Ulloa (8-9-1519).....	180-183
XIII. Al almirante Fadrique Enríquez (10-5-1520).....	184-186
XIV. A Diego de Guevara (7-6-1520).....	187-192
XV. A la marquesa de Denia Francisca Enríquez (15-8-1520).....	193-194
XVI. A María de Toledo (22-1-1521).....	195-202
XVII. Al obispo de Palencia Pedro Ruiz de la Mota (s. f., pero entre diciembre de 1520 y abril de 1521).....	203-207
XVIII. A la condesa de Ribadavia Francisca Sarmiento (18-2-1521).....	208-211
XIX. Al almirante Fadrique Enríquez (4-4-1521).	212-213
XX. Al general franciscano Francisco de Quiñones (s. f. ¿1523-1524?).....	214-231
XXI. Del almirante Fadrique Enríquez (15-4-1525).....	232-236

XXII. Al almirante Fadrique Enríquez (10-5-1525).....	237-252
XXIII. Al comendador Hernán Núñez (s. f.).....	253-255
XXIV. Del comendador Hernán Núñez (s. f.).....	256-261
XXV. Al comendador Hernán Núñez (diciembre de 1526).....	262-274
XXVI. Al arzobispo de Toledo Alfonso de Fonseca y Ulloa (17-5-1528).....	275-279
XXVII. Al arzobispo de Toledo Alfonso de Fonseca y Ulloa (12-6-[1528]).....	280-283
XXVIII. Al emperador Carlos V (30-3-[1529])....	284-285
XXIX. Al emperador Carlos V (31-3-[1529]).....	286
XXX. Al emperador Carlos V (2-4-[1529]).....	287-288
XXXI. Al emperador Carlos V (5-4-[1529]).....	289-290
XXXII. Al duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (10-2-1530).....	291-295
XXXIII. Al duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (26-10-[1530]).....	296-300
XXXIV. Al emperador Carlos V (23-8-1531).....	301-303
XXXV. Del duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (s. f.).....	304
XXXVI. Al duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (s. f.).....	305-307
XXXVII. Al duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (s. f.).....	308-310
XXXVIII. Al doctor Xuárez (27-4-1533).....	311-315
XXXIX. <i>Diálogo de la camarera de la Reina</i> (s. f.) .	316-322
XL. Al duque de Nájera Antonio Manrique de Lara (7-12-1534).....	322-324
XLI. Al emperador Carlos V (25-4-[1539]).....	325-326
XLII. Al emperador Carlos V (30-4-1539).....	327
XLIII. A Francisco de los Cobos (28-4-1539).....	328-329
XLIV. Al secretario Juan de Samano (3-8-1542) .	330-336

xlv. A Francisco de los Cobos (12-9-[1542]) ....	337-346
xlvi. Al duque de Nájera Esteban Manrique de Lara (13-8-1546).....	347-351
xlvii. Al almirante Luis Enríquez (12-5-1549)..	352-355

## COMPLEMENTOS

Bibliografía citada .....	357-376
Índice onomástico.....	377-397
Justificación de la tirada y colofón.....	399-401

## ESTVDIO

---

I  
FRANCISCO LÓPEZ  
DE VILLALOBOS

*There is, indeed, no transaction which  
offers stronger temptation to fallacy  
and sophistication than epistolary intercourse*  
(Samuel Johnson)[1]

VIDA Y CARTAS

**E**L DOCTOR FRANCISCO LÓPEZ DE VILLALOBOS (c. 1473-1549) fue hijo y nieto de médicos judíos. Estudió medicina en las universidades de Valladolid y Salamanca[2] y desarrolló su

[1] Claudio Guillén 2000, 135. El texto sigue: «A friendly letter is a calm and deliberate performance, in the cool of leisure, in the stillness of solitude, and surely no man sits down to depreciate by design his own character».

[2] Todas las biografías afirman que estudió en Salamanca, como dice en la dedicatoria del *Sumario de medicina*, «trovado por el licenciado de Villalobos, estudiante en el estudio de Salamanca», pero según indica el «Seguro al bachiller Francisco López de Villalobos», otorgado por los Reyes Católicos en noviembre de 1495, en esta fecha era «estudiante en el estudio de Valladolid»; lo confirma una anécdota relatada en los *Problemas* (1543, fol. 57v; véase Baranda 2015, 208, n. 2). Agradezco a Paloma Cuenca la transcripción del documento, especialmente complicado, y su ayuda de años ante cualquier duda paleográfica.

---

NOTA PRELIMINAR

**P**ARA LA FIJACIÓN DEL TEXTO DEL EPISTOLARIO he cotejado las copias manuscritas conservadas y la edición realizada por Fabié (1886), que es muy cuidadosa, aunque he podido corregir algunas lecturas erróneas que señalo en nota. En el encabezamiento de cada carta se ofrecen los datos precisos de su procedencia.

En el Archivo General de Simancas se guardan las únicas cartas hológrafas de Villalobos. Son cartas oficiales al Emperador con noticias sobre la salud de su familia, y otra remitida a Francisco de los Cobos. Solo hay un texto del que no he visto el correspondiente manuscrito: es la carta remitida «Al general de la Orden de san Francisco», transcripción de la editada por Fabié, que dispuso de un manuscrito entonces propiedad de Sancho Rayón del que se ha perdido el rastro.

Cuando de una misma epístola se conocen varios testimonios, he fijado el texto a partir del cotejo de todos ellos; en nota solo señalo las variantes más significativas. Los criterios de edición utilizados son los siguientes:

1. El *Trasunto de un diálogo entre un grande deste reino y el doctor Villalobos*.

De este diálogo existen tres manuscritos del siglo XVI y una edición impresa. Los manuscritos son los siguientes:

1) Madrid, Real Academia Española, *Cancionero de Pedro del Pozo*, RM-6952, fols. 46r-58r.

2) Madrid, Real Biblioteca, Mss. II-2057, fols. 41r-47v. Faltan unas líneas al final, pues la última hoja se ha perdido. Forma parte de un códice faciticio con el título de *Libro de las interrogaciones*, e incluye parte de los contenidos de los *Problemas* de Villalobos, bajo los títulos de *Tratado de los cuerpos naturales* (fols. 2r-8v) y *Tratado de cosas morales que conviene a saber al hombre y de sus maneras de vivir* (fols. 8v-41r).

3) Londres, British Library, Add 8219, fols. 149v-154r. No incluye las dos cartas previas entre Villalobos y Alonso de Fonseca.

La edición impresa es la recogida en el *Libro intitulado los problemas* [López de Villalobos 1543, fols. 48v-55v]. Por lo que a esta se refiere, ofrece la versión definitiva del autor, pero en este caso sabemos que se trata de un diálogo compuesto en vida de Fernando el Católico, posiblemente antes de 1512, y los manuscritos ofrecen en dos pasajes lecturas diferentes del impreso, muy significativas, que, sin duda, derivan de una versión previa a la impresa. Las correcciones presentes en la edición de 1543 indican que antes de darlo a la imprenta Villalobos introdujo dos tipos de cambios sobre la versión inicial: modificó los términos de unas pullas que se cruza con el Duque, y añadió una larga intervención del doctor (aproximadamente dos páginas) con una explicación de física natural. Con la primera corrección suavizó la agresividad de los motes de linaje, en los que el

doctor tachaba directamente al Duque de origen judío. Parece razonable pensar que Villalobos, años después de la muerte de don Fadrique, cuando le había sucedido su nieto como Duque de Alba y en tiempos más recios, no quisiera arriesgarse a imprimir semejantes bromas sobre el linaje de los Alba. Es un claro caso de autocensura, una cautela ante la impresión del texto en circunstancias diferentes a las de su redacción. La segunda corrección –la adición de una disertación de tipo técnico– imprime un tono más profesional al texto. Aproxima, así, un diálogo fundamentalmente humorístico a los otros dos que incluye en los *Problemas*, que tratan de medicina.

He decidido en este caso editar la versión de los manuscritos, inédita hasta ahora, en la medida que responde mejor a la época en que se escribió el texto; tiene el interés añadido de haber sido redactado en unos años en los que apenas hay diálogos originales en Castilla, por lo que constituye un testimonio muy útil para el estudio del género en el Renacimiento. Del análisis de las variantes no se derivan errores comunes significativos, pero la frecuencia de variantes ‘menores’ relaciona claramente los manuscritos de la RAE y de la British Library, mientras que el de la Real Biblioteca es el más próximo a la versión impresa, es decir, al que pudo utilizar Villalobos para modificar estos pasajes en 1543. Por ello, el texto base de la edición que ofrezco es el de este manuscrito; en los casos de lecturas dudosas y en las últimas líneas, donde está la página arrancada, sigo la edición impresa<sup>[1]</sup>.

[1] La reproducción digital de todos estos textos, con las correspondientes descripciones codicológicas en Nieto McAvoy 2011 y Casas del Álamo 2011, en BDDH41.

de vuestra sangre no huya,  
que será dalle la vida,  
pues en ley es tan subida  
la vuestra como la suya[296].

[296] *en ley es tan subida la vuestra como la suya*: juego con la disemia de ley, religión, y ley de las monedas, su cantidad de oro o de plata, aquí, la cantidad de sangre judía.

## XXII

Zafra, 10 de mayo de 1525. De Francisco López de Villalobos al almirante de Castilla Fadrique Enríquez. Villalobos responde con una carta recriminatoria y dolida a la anterior del Almirante, le reprocha que, conociendo sus diferencias con el nuevo médico de Carlos V –Narciso de Ponte–, no le hubiera brindado el apoyo que esperaba de él. El texto ofrece una síntesis de los complejos vínculos entre ambos; la relación clientelar y de servidumbre que se menciona en la despedida es compatible con críticas agresivas y unas dosis de franqueza que resultan sorprendentes para el lector actual. En las coplas posteriores recuerda al destinatario que el origen converso es compartido por ambos y termina con consideraciones morales.  
FUENTE: British Library, Add. 8219, fols. 38v-40r.

*Del doctor Villalobos al Almirante.*

Mi apartamento no fue cosa súbita, pues que antes que rompiese como trueno derramé muchos relámpagos por toda España. En este tiempo me requirieron los señores y caballeros de Çaragoça y los de Valencia para que asentase allá mi casa, como hombres que, sin scribírselo yo, eran avisados del agravio que yo recibía en la corte y de la voluntad que tenía de sacar mis huesos de la ingrata patria [297]

[297] *sacar mis huesos de la ingrata patria*: seguramente es recuerdo de la inscripción que hizo gravar sobre su tumba Publio Cornelio Escipión: «Ingrata patria, ne ossa quidem habebis», quien decidió ser enterrado en Linterno, donde se había exilado (Valerio Máximo, *Dicta et facta memorabilia*, V, III; Tito Livio, *Historia ab urbe condita*, 38).

Vuestra señoría ni los grandes del reino de León no pueden en este caso pretender inorancia, pues que entre ellos y mí pasaron muchas cartas sobre esta razón. Y para más cierta información de todo, yo fui personalmente a visitar al Conde de Benavente, que a la sazón estaba enfermo, y pasé por casa de vuestra señoría y presencialmente os notifiqué cómo yo determinaba de no estar en la corte por físico, donde maestre Narciso era el caudillo de todos los médicos imperiales<sup>[298]</sup>, mancebo italiano de muy pocas letras y de ninguna experiencia, que ha pocos días que le conocimos moço de don Hernando de Castriote y después asentó de vivienda con maestre Luis<sup>[299]</sup>, físico de su magestad, y ahora exercita la prefectura y tiranía de la medicina tan absolutamente que en la cámara de su magestad no entra ni sale otro médico sino aquel que le obedece en todos sus desvaríos. Y, si dellos no dependiese la vida de muchos hombres, yo le obedecería, porque soy más ruín que él, mas hazíaseme conciencia lisongear a un hombre de poco valor con muertes de hombres muy valerosos, y señaladamente con peligro de la vida del César, a quien él tuvo, por sus errores, en peligro de

[298] El aludido es Narciso Ponte, médico italiano a quien sigue descalificando en 1533 en el *Diálogo del Marqués de Lombay y Eco*, donde dice el personaje del Marqués: «Porque el emperador cree que no hay física y por eso cuando estaba cuartanario en Valladolid envió a Villalobos a Estremadura y quedó Ponte por médico de los principales, y como el dicho Ponte era hijo de un molinero, aprendió muy bien a llevar trigo al molino, y otras experiencias no» (Baranda 2010, 101).

[299] *Hernando de Castriote* era «marqués de Civita de Sant'Angel que murió en la batalla de Pavía [...] Oviedo le dedica el Diálogo 58, batalla 2ª de la segunda quincuagena» (Fabié 1886, 45, n. 1). El *maestre Luis* aquí aludido sería seguramente Luis Lobera de Ávila, que también firmaba como Luis Núñez de Ávila (Jiménez Muñoz 1977, 23, 59 & 76).

muerte de la más liviana cuartana que en estos años habemos visto.

Todo esto supo vuestra señoría y lo ponderábades más que yo, mas por eso no me hablastes palabra de asiento, ni me distes esperanza ni consolación ninguna. Y pensaba yo que, aunque vuestra señoría no tuviera necesidad de mí, acordándoos que yo había tenido mucho favor con el bienaventurado rey Católico y viéndome ahora tan corrido, me recogierades en vuestra casa con tanto favor y abundancia que no sintiera mis adversidades; que para tales cosas como estas había de ser vuestra casa y las de los otros grandes, por que muriésemos en los ríos dulces los que venimos huyendo de las ásperas aguas de la mar<sup>[300]</sup>. Mas paréceme que no queréis comprar los buenos esclavos cuando se os ofrecen, sino esperar que se mueran de hambre por habellos de balde; y al que os ha menester, por el mismo caso, le desecháis, aunque sea muy importante y provechoso para vuestro servicio; que es tan grande el miedo que tenéis de hazer bien a naide, que por no caer en este peligro queréis incurrir en daño de vuestras honras y vidas.

La misma consolación hallé en casa del Conde de Benavente, y entonces dixe, como san Pablo: «Pues que estos judíos a quien principalmente somos venidos no nos quieren recibir, vamos en busca de

[300] *ásperas aguas de la mar*: expresión con la que se refiere a la vida de la corte también en otras ocasiones. En coplas posteriores «cincuenta años he remado | con vientos y tempestades, | buscando mil vanidades | ando afligido y brumado [...] Cesen ya nuestros hervores | como de mar tempestuoso | busquemos algún reposo, | cesen ya tantos ardores»; en la carta a García Fernández Manrique de Lara (carta nº. III), afirmaba que, de no ser por la enfermedad del Rey, «ya me habría yo arribado en algún puerto y remanso donde escapase de los peligrosos golfos y tempestades desta mar».

los gentiles» [301]. Con esta inclinación pasé los montes y vine a repastarme a las dehesas de Stremadura, do he hallado tan buen acogimiento en estos señores que ya no podré negalles la persona y la vida, specialmente ahora que tienen de mí gran necesidad.

Así que no se espante vuestra señoría de mis novedades, mas espantaos de vuestras viejas y perversas costumbres, que cuando sentís que se llegan a vosotros encerráis las manos y encrespáis las espinas como erizos, de manera que, gozando de nuestra fruta, nos lastimáis con vuestros aguijones. Y con todas tachas sois mejor que todos los otros, y por esto no dexaré de reconocer el vasallage y servicio que debo a vuestra señoría do quiera que estuviere.

De Çafra, 10 de mayo, 1525.

*Respuesta de las coplas*

Al campo de Guadiana,  
hondón de toda la tierra,  
vine huyendo la guerra  
de la natura italiana.  
Vine a buscar nueva gente,  
riberas de Portugal,  
por que no me haga mal  
aquel garçón de la fuente [302].

Y si Luzero en Judea  
las doze tribus juzgare,

[301] San Pablo es conocido como el apóstol de los gentiles; la frase enlaza con la afirmación, expuesta en otra carta previa al Almirante, de que su misión es cuidar de las ovejas de Israel, según el evangelio de san Mateo: «Non sum missus nisi ad oves qui perierunt domum Israel» (carta nº. X, n. 197).

[302] *garçón de la fuente*, perífrasis para referirse al personaje mitológico de Narciso, por alusión a Narciso Ponte, el médico de Carlos V, de «natura italiana».

Lusitania nos ampare,  
provincia de Galilea [303].  
Y también si en aquel suelo  
no aprovecha el bien vivir,  
no puede el hombre huir  
de so la capa del cielo.

Aquí hallo la razón  
de aquellos vuestros calientes [304],  
aquí hallo mil parientes  
de Rubén y Simeón;  
aquí ninguno me ofende  
y todos me dan favor,  
qué razón esta, señor,  
para el puto que la entiende.

Cincuenta años he remado  
con vientos y tempestades,  
buscando mil vanidades  
ando afligido y brumado,  
y echando siempre en olvido  
los saludables senderos,  
por bravos despeñaderos  
voy destroçado y perdido.

Tiempo es ya de recordar [305]  
de tan gran sueño profundo,  
y pues que nos dexa el mundo,  
comencémosle a dexar.  
Dexemos la levadura

[303] *Lusitania ... Galilea*: Portugal fue refugio de conversos perseguidos por la Inquisición en estos años, y Zafra estaba muy cerca de la frontera.

[304] Así también en Fabié, pero no está claro el sentido, pues no está documentado el uso de *caliente* como sustantivo.

[305] *recordar*, 'despertar'. Hay ciertas resonancias de las *Coplas* de Jorge Manrique.

---

#### JUSTIFICACIÓN DE LA TIRADA

---

De este libro se han estampado ciento veinticinco ejemplares, sesenta y cinco de los cuales quedan a libre disposición de la autora; el resto se pondrá a la venta en librerías en gracia del público interesado, menos los seis que se destinan a cumplir con la ley española de depósito legal y al archivo institucional.

*TIEMPO · FVE  
QVE · TIEMPO  
NO · FVE*



VT MELIUS QVICQVID ERIT PATI

SALMANTICÆ · CVRA · ET · DILIG · PETR · EMM · CATH  
IMPENSIS · AVCTRICIS · MENSE · DECEMBR · MMXVII

